

第1单元 联络口译概述

Introducing Liaison Interpreting

本单元学习重点：

1. 联络口译的定义
2. 联络口译的特点
3. 联络口译的职业准则

1

口译是翻译的一种类型，是用一种语言（译入语）把另外一种语言（源语）所表达的思想内容，以与源语发言人几乎同步的速度或连续传递的形式准确表达的一种口头翻译方式。

自古以来，人类语言的多样性带来了跨语言交流的需要，口译作为一种使用不同语言的人们之间传递信息的口头沟通形式便应运而生。从部落之间的交往到邦国的外交到现代社会的商务文化活动……口译是人类社会古老悠久的活动方式。在西方，最早关于专门从事口译的职业人员的描绘出现在距今 3000 多年的埃及法老墓穴壁画上；而在中国，关于口译人员的官职，如“象胥”、“舌人”等，更是早在西周时期便已出现在史传文献中。

口译作为一种专门活动，伴随第一次世界大战后的巴黎和会及第二次世界大战后的纽伦堡大审判，在 20 世纪上半叶完成其职业化的发展，并随着 50 年代后期欧洲的高等院校的职业化培训，逐渐成为一个兼具专业性和学术性的职业领域。

口译按工作方式分为交替传译（consecutive interpreting，又称连续传译、逐步口译）和同声传译（simultaneous interpreting，又叫同步口译、即时传译）。从事交替传译时，译员在发言人完成一段讲话后，将其口头译出，然后发言人再进行下一段讲话，交替进行；从事同声传译时，译员在独立分隔的工作场所中，借助传译设备，以与发言人几乎同步的速度，将发言人的讲话译成目的语。

以上的分类方式是按照工作方式对职业口译所做的一种基本分类，但是，考虑到口译工作的复杂性和译员从事口译工作可能遇到的各种情形，职业口译又可以做以下的分类：

按照工作场所——可以分为社区口译、法庭口译、医疗口译、导游口译等；

按照主题内容——可以分为政治口译、商务口译、科技口译、文化口译等；

按照沟通模式——可以分为现场口译和远程口译（如电话会议）；

按照权力关系——可以分为横向口译（交流双方的权力关系是对等的）和纵向口译（交流双方存在权力的差异，是一种地位由高到低或者由低到高的沟通）。

可以发现，上述各种分类方式之间存在一定的交叉性。例如，一个美国教授在中国某大学给学生做学术讲座，这可以被归为“连续传译”（按照工作方式）、“课堂口译”（按照工作场所）、学术口译（按照主题内容）、现场口译（按照沟通方式）和纵向口译（按照权力关系）。

本书中的“联络口译”，则是根据另一种对口译的分类方式——交流形式来划分，将口译分成会议口译（conference interpreting）和联络口译（liaison interpreting）。

单看 liaison 这个词，《新牛津英汉双解大词典》将其解释为 communication or cooperation which facilitates a close working relationship between people or organizations（配合，联系），或 a person who acts as a link to assist communication or cooperation between groups of people（联络官，联系人）。用 liaison 来命名口译类型，其实具有一定的模糊性，因为从根本上说，任何形式的口译都是在进行“联络”。

基于上述原因，对于联络口译并没有一个明确的定义，研究者们更多的是对其进行描述。而在世界不同国家或地区，“联络口译”这个范畴所规定的口译形式，又有很多其他的名称。比如在英国，这种形式的口译被称为 *ad hoc interpreting* 或 *public service interpreting*；在澳大利亚，它又被称为 *three-cornered interpreting* 或 *dialogue interpreting*；在北欧，它又被称为 *contact interpreting*；还有一些学者倾向于使用 *community interpreting*。

在口译教学培训中，联络口译有时也被称为“短交传”。相较于“长交传”，短交传的形式主要是译员对使用不同语言的两名讲话人之间的对话进行口译，每个话轮相对短小，内容取决于前一个话轮的内容。这种形式常见于访谈、对话、法庭口译等场合，译员和讲话人之间有双向式的交互；而所谓的“长交传”，则是指讲话人进行演讲，按照 2 至 5 分钟左右的语段停顿，

译员边听边做笔记，然后将完整的语段口译成目标语。这种形式常见于小型会议、发布会等，译员和讲话人之间是单向式的交互。

不论其名称是什么，对于“联络口译”这一概念的内涵，口译研究者有以下的普遍认同：联络口译首先是指以交替形式进行的口译，即不含同声传译；联络口译发生在以日常交流活动为主的场合中，具有一定的“迎来送往”的礼仪形式和交际内容；在联络口译中，译员需要在两种工作语言之间进行双向的传译；联络口译是一种面对面的沟通形式，所涉及的人数往往较少。

综合上述的定义和阐释，可见“联络口译”这种形式的划分，其实并不完全取决于主题、长度、性质、译员与发言人的关系等因素，而体现为一个相对的概念，主要是用来区别于“会议口译”。后者多指场合比较正式、传译方向单一、沟通双方有明显的人数差距、以交替传译或者同声传译形式进行的口译。相对于会议口译，联络口译的“职业性”和“专业性”都相对较低。

具体而言，联络口译和会议口译的区别主要存在于以下几个方面：

1. 译员和发言人之间的空间距离——在联络口译中，译员和发言人基本上处在同一个空间范围，距离较近；在会议口译中，译员经常和发言人分开在不同的空间范围。

2. 交际双方之间地位和所掌握信息的差异——在联络口译中，交际双方地位常常悬殊较大（如法庭上的法官和被告之间、医疗场所中医生和患者之间），由此带来双方掌握的信息也可能会有很大的差异，甚至有明显的信息不对等。

3. 译员进行口译的语言方向性——在联络口译中，译员需要双向进行口译；在形式更为严肃正式的会议口译中，译员常常只负责一种语言方向的口译。

4. 对译员口译准确性的要求——在联络口译中，对译员的准确性要求高，一旦出现口译的错失，如在法庭、医疗、质询等活动中，所带来的后果也较为直接和严重；在会议口译（特别是同声传译）中，对译员的准确性要求则属于中等层次，部分的口译错失在一次会议口译活动中所带来的影响相对较小。

5. 译员在工作中所发挥的人际功能——联络口译的一大特色就是译员常常充当“陪同”的角色，如在外事活动、商务谈判、社区服务等场合中陪同外交人员、商界人士、参观访客、医疗病患等，为他们提供沟通服务。在联

络口译中，由于情形复杂多样，交际双方地位和信息的悬殊，使得译员需要发挥更为多样的人际功能。译员除了只是“翻译”以外，还经常需要进行解释说明、信息把关、干预调停和协调帮助等，以确保双方的沟通能够顺畅地进行下去；而在会议口译中，由于场合和形式所限，译员很难充当这么多面的角色。

由于联络口译从工作形式上来说（不考虑具体的内容）比会议口译要简单，所涉及的口译技能和语言处理的要求也相对低一些。因此，在职业化口译的教学培训中，教师通常都是从联络口译开始，将其作为进入职业口译的基础阶段，来完成具有体系的口译技能训练。

口译是集知识与技能、脑力与体力为一体的工作，是一种非常专业的服务；口译工作者作为这项服务的提供者，如同职业律师、会计师、医生或其他专业工作者一样，不仅要具备高超的专业能力，还要遵守一定的道德行为准则。强烈的责任感和良好的职业道德是译员的必备素质。联络口译的学习或受训者，应该熟悉和遵循以下的职业规范：

1. 客观评估自己，量力而行

译员要对自身的能力有一个正确的评估，在接受翻译任务时量力而行，确保自己有能力圆满完成翻译服务。如果超出自己的能力范围，即使报酬十分诱人也不应接受。译员不应该在同一时间接受一个以上的口译任务，也不应擅自将自己答应承担的翻译任务转给别人。要自己能按时到达工作地点，以最佳的精神面貌和工作状态提供口译服务。

2. 确保工作质量

口译目的在于把源语的含义和风格准确地翻译成目标语。口译人员应全面、准确、清楚地传达发言人的信息、意愿和情感，不对发言人信息任意做添加、删减、或扭曲。口译人员对其翻译的准确性承担完全责任，并对源语言和目標语言要有全面的掌握。如果发言人讲话不清晰或口译人员没有听明白，口译人员应承认自己专业知识的不足并请发言人讲清楚内容。如果口译过程中出现错误，而口译人员意识到了这个错误，就应该给予纠正和补救。

3. 合理把握自身定位

联络口译中译员的任务就是为了架起双方沟通的桥梁。至于活动的内容和方向应由交际双方来把握。有的译员觉得中方主人比较沉默，就把主人晾在一边与外宾聊个没完；还有的觉得自己对于会谈内容非常了解，会想当然地代替发言人回答问题。这些都是没有遵守译员的角色界限，不符合译员职业道德的行为。在联络口译工作中，由于口译员经常与外方打交道，再加上

语言相通，有时候外宾会愿意直接找译员来谈，译员应该牢记自己不能直接越俎代庖，应该和外宾解释，表示请外宾和自己的对应方来沟通，自己愿意帮助翻译。

4. 严格保密

由于要做好沟通工作，译员需要对工作内容有相当了解，所以有时需要参加一些内部讨论，看到机密文件。但是未经同意，译员不能把谈话内容和机密告诉任何其他无关人员和机构，包括自己的亲朋好友。同时，译员要严格遵守操守，不应利用口译工作借机谋取私人利益。

5. 遵守约定

如果译员与组织者或者客户签订了服务合同或口头约定，就要按照条款内容严格遵守。这些合同与约定是具有法律约束力的，同时也要提醒对方遵守该合同。如果出现问题，需要和对方及时沟通解决。

近年来，口译的职业化发展使得公众一提到“口译”，脑海中就会浮现出那些在联合国大会上或者国家元首会谈时从事口译活动的译员形象。其实这种将“口译”等同于“会议口译”的认识存在着相当大的误区。在当今世界，各种各样的语言和不断加强的文化多样性使得人们每一天都要在商务、司法、医疗、行政、文化等各种领域进行大量的跨语言沟通，这些沟通大部分仍是通过“联络口译”来完成的。而随着我国对外开放的不断深化和经济实力的不断增强，社会上对于各领域的中外沟通活动会越来越多，对从事联络口译的译员需求也会随之不断加大。加强对联络口译的学习和实践，对于我们开展职业化口译训练来说，既是一个重要的途径，也是一项迫切的要求。

附 不同场合中的联络口译：



- ① 开幕式上的联络口译——2005年4月29日，英国平面设计艺术展“沟通”开幕式（译员：詹成）
- ② 考察团的联络口译——2005年8月19日，广州市政府赴英国牛津大学高级公务员培训班结业典礼（译员：詹成）
- ③ 参观活动中的联络口译——2008年8月1日，北京奥运村村长，全国人大副委员长陈至立同志陪同国际奥委会主席罗格先生参观北京奥运村（译员：詹成）
- ④ 媒体采访中的联络口译——2005年9月8日，第十五届（多哈）亚运会组织委员会秘书长阿卜杜拉·阿卡特尼接受广东卫视采访（译员：詹成）
- ⑤ 晚宴上的联络口译——2006年4月6日，广州某公司十周年合资庆祝活动晚宴（译员：詹成）
- ⑥ 交流访问活动的联络口译——2007年11月6日，英国前首相托尼·布莱尔先生访问东莞松山湖光大社区（译员：詹成）

第2单元 旅游导览

Tourism and Sightseeing

2

本单元学习重点：

1. 旅游文化知识
2. 旅游导览的联络口译技能
3. 联络口译的几大原则

第一部分 背景知识

The following quiz is for you to check your knowledge about tourism and some famous scenic spots in China. Choose the correct answer to fill in the blanks.

- (1) The overland Silk Road is about _____ kilometers in total and nearly _____ kilometers are in China.
A) 8,000 B) 7,000 C) 3,000 D) 4,000
- (2) Mount Tai rises to more than _____ meters above sea level.
A) 2,345 B) 1,700 C) 1,532 D) 1,645
- (3) Construction of the Forbidden City started in 1406 and lasted 14 years. _____ emperors were enthroned there.
A) Twenty-two C) Twenty-four
B) Twenty-three D) Twenty-five
- (4) Peking Man lived about 700,000 to 230,000 years ago during the _____ Age
A) Mesolithic B) Paleolithic C) Neolithic D) Bronze

- (5) Construction of Qinshihuang's Mausoleum involved over 70,000 workers and lasted nearly _____ years.
A) 39 B) 20 C) 50 D) 28
- (6) Mogao Grottoes are located 25 kilometers southwest of Dunhuang city in _____ Province.
A) Shanxi B) Shaanxi C) Gansu D) Ningxia
- (7) Pingyao city in Shanxi Province was built during the _____ Dynasty.
A) Zhou B) Shang C) Song D) Ming
- (8) Wanghailou Church—which was burnt in 1870 in the famous anti-imperialism event “The Burning of Wanghailou Church” in Tianjin—was built by the _____ Roman Catholic Church.
A) English B) Spanish C) Russian D) French
- (9) The four famous “Buddhist Holy Mountains” in China are Mt. Wutai in _____ Province, Mt. Putuo in _____ Province, Mt. Jiuhua in _____ Province and Mt. Emei in _____ Province.
A) Sichuan B) Anhui C) Zhejiang D) Shanxi
- (10) Sichuan Province has the largest compact community of Yi people, second largest compact community of Tibetan people and the only compact communities of _____ people.
A) Yao B) Miao C) Dong D) Qiang

第二部分 词汇与短语

arch 拱形, 拱门

architectural 建筑的, 建筑学的

artifact 手工艺品 (尤指有史学价值的), 古器物

interconnecting 纵横交错的, 相互

连接的

interval 间隔

lunar 月亮的, 月球的

asymmetrical 不对称的	medieval 中古的, 中世纪的
boulder 经风雨侵蚀的巨石	Mogao Grottoes 莫高窟
cathedral 大教堂	oriental 东方的, 东南亚的
clan 家族, 氏族	patron 保护者, 守护神
compact community (少数民族) 聚居区	Peking Man 中国猿人, 北京人
connotation 含意, 内涵	precipice 悬崖, 峭壁
conception 观念, 概念, 构思	priest 神父, 神甫, 牧师
to conserve 保护(自然环境), 节约(能源)	scenic spot 景点
diameter 直径	service charge 服务费
express way 高速公路	Summer Palace 颐和园
to feature sth. 以……为特征, 突出……特点	Terracotta Warrior 兵马俑
Ferris wheel 摩天轮	Forbidden City 紫禁城
gem 宝石, 瑰宝	the preceding year 去年, 前一年
Gothic 哥特式的	Temple of Heaven 天坛
grotesque 奇形怪状的	to tip 给小费
imposing (建筑) 宏伟壮观, (人) 雄伟威严	tourist attraction 风景名胜
impressionistic 印象派的	to unearth 出土
	UNESCO 联合国教科文组织
	virgin land 处女地
	waterfront 海滨, 水滨

第三部分 单句口译

Work in pairs and interpret the following sentences.

1. 位于中、外环线之间的快速路, 加上两横、两纵和三条联络线 (1), 像一张通衢巨网覆盖了整个城区。

▼ 讲解

(1) 类似此处的说法在中文中非常普遍, 特别是在宣传材料中经常用来

强调交通、布局、城市规划等所形成的网状结构覆盖面广、四通八达。在中译英的联络口译中，译员可以采用适当简约的手法，有些时候只要点出讲话人所突出的内容就可以了。像此处“两横、两纵和三条联络线”如果逐字翻译，即使把“横”和“纵”翻出来了，“三条联络线”恐怕也会把听话人搞得一头雾水。

2. Covering nearly one sq km, Yueyuan Art Garden features (1) modern sculptures and traditional Chinese gardening arts.

▼ 讲解

(1) feature 作动词能够使语言生动简洁，但中国学生常常不擅长使用它的动词形式。feature 作及物动词时意思是“以……为特色，突出……特点”。翻译时要灵活，可以采取增词、变换语法成分和语序等技巧。

3. 从北京南站直达天津的特快列车 (1)，30 分钟就能到达天津站；高峰时段列车运行间隔 (2) 仅为 5~6 分钟。

▼ 讲解

(1) 城际特快列车又称“高铁”，有些材料将其译为 express train，但是很多外国游客将它称呼为 high speed train。在不涉及原则问题的情况下，在口译中如果发现外方使用的方式不同，可以随其改变，这也是在口译中及时更正、学习的技巧之一。

(2) “间隔”可以直译为 at an interval of ...，但此处更符合英文习惯的表达方式是 there will be a train every 5 or 6 minutes。译员不仅要熟背“大词”，更要熟悉简单但符合英文习惯的表达方式。

4. This residential community (1) is something of a landmark in the whole district, thanks to (2) its distinctly British-style buildings and friendly natural environment.

▼ 讲解

(1) 此处即便没有提供上下文，我们也可以通过指示代词看出 this residential community 是指代前面提过的描述对象。英文为避免重复使用了替换，但译成汉语时，汉语中的表达不必像英语那样为避免重复而换词。这样也无需为 residential community 苦苦寻找对应词而卡壳儿了。

(2) thanks to sb / sth 形式上为因果关系，很多学生牢记其含义是“多亏了，由于……才……”，但实际上很多情况下这个连接成分是可以省去不译的。这也是英文重形合、汉语重意合的区别。

5. 大沽桥设计构思为“日月拱”，由两个不对称 (1) 的拱圈构成，分别象征太阳和月亮，预示天津美好的未来与日月同辉 (2)。

▼ 讲解

(1) 英语中不规则变化反义词数量并不是很多，应总结记忆，特别是表达反义概念的前缀形式。

(2) 汉英翻译中处理比喻时如果汉语表达方式是一个喻意对应两个喻体，翻译时要注意译过来的喻意是否仍旧可以对应两个喻体。

6. In Australia, no service charges are added to accounts by hotels or restaurants. (1) Tipping is neither encouraged nor routine (2).

▼ 讲解

(1) 处理英语的被动语态通常有三种方法，一是直接翻译成汉语的无主句；二是加上实际主语，即实际施动者；三是加上泛指代词，如“我们”，“人们”，等等。具体的处理方法视上下文的语义和连贯而定。

(2) 这里 routine 是指常规的、约定俗成的。但由于前面是 neither 引导的否定形式，如果直接译成“不是常规的”或者“并非约定俗成”等等会使译文僵化，也不利于理解，因此翻译时可以采用“反话正说”的技巧。

7. 永乐桥上 (1) 建有巨大的摩天轮，直径 110 米，相当于 35 层楼高，可同时供 512 个人观光 (2)，被称为“天津之眼” (3)。

▼ 讲解

(1) 越是小词，其使用方法和情境搭配就越不容易掌握，使用起来就越容易犯错。这里如果翻译成“摩天轮‘on’永定桥”就不准确，译员需要根据对上下文的把握，结合联络口译工作在现场的实际环境或情形，作出准确的转换。

(2) 凡是含有“负荷、容纳”含义的词，如吞吐量、电容、座位数等大多有对应术语，而无须译成“动词+宾语”的形式。

(3) 译员百科知识的积累很重要。如果知道 London Eye，那么遇到“天津之眼”这样的说法时就能够轻易地举一反三，予以套用了。

8. The country has a real commitment to (1) conserving (2) its natural heritage and has a range of protection procedures in place.

▼ 讲解

(1) 此处 real 的含义是 sincere, genuine，与 commitment 连用起加强语气的作用。have a commitment to sth. 和 be committed to sth. 表示“致力于做某事”，注意 to 的后面是名词或动名词。

(2) 汉语“保护”翻译成英文时会由于“保护”对象的不同使用不同的习惯用法。特别是保护自然环境、节约自然资源时习惯用 *conserve*，而非 *protect*。记忆英语动词的用法必须连同动词使用情境一同掌握，在口译中遇到一词多义的情况要特别注意选词，以准确地传达意义。

9. (1) 对海河之畔的意式、奥式、法式、德式风貌区中的历史遗存和风貌建筑 (2) 已进行了整修。

▼ 讲解

(1) 此处是汉语中的无主语句，汉语中存在大量此类没有主语的句子，而英语的句子是不允许没有主语的。常用的处理方式是变成被动语态，或者根据上下文加上泛指的主语 (*generic subject*)，如 *we, people, some* 等等。

(2) 汉语常常连续使用四字格以达到句子韵律平衡。但很多情况下这些连用的四字格语意重复，翻译成英文时要避免。

10. We consider this event an excellent opportunity// (1) to strengthen and broaden our ties in the field of tourism, as well as (2) to increase the links of cooperation.

▼ 讲解

(1) 此处无需翻译成“……的机会”，这里是典型的顺句驱动的断句点，到“//”处已形成完整的意群单位，可以保持原语序并自然连接下一单位，从而减轻记忆负担。

(2) 英译汉时并列连词经常省略。

11. 天津的旅游精品线路 (1) 包括水路风光游、名人故居游、万国建筑游、名街名点休闲购物游、风景名胜游等 (2)。

▼ 讲解

(1) 此处“精品线路”是指政府开发确定的特色旅游景点，并不是强调“怎么走”，故不宜用 *route*。

(2) 翻译“游”的时候 *travel* 和 *tour* 经常混淆，这里有“路线”的含义，故应该用 *tour*。

12. Due to the adverse international economic conditions we experienced last year, the flow of tourists (1) in the world amounted to almost 700 million (2) arrivals, a figure 0.6 percent lower than the preceding year (3).

▼ 讲解

(1) 这里是指“总人次”，而不是“总人数”。只是加了一个“flow”，含

义就发生了变化，翻译时要精确。

(2) 联络口译的难点之一是译员常常流动作业，而且不能随时做口译笔记。因此，对于数字平时要加强练习，找到适合自己记忆、转换的模式。

(3) 要区分“环比”与“同比”的概念，并在翻译中准确译出比较单位。

13. 玫瑰花亭、鱼龙百戏、浪漫心港等大型雕塑群组 (1) 坐落于海河两岸，精美的雕塑 (2) 与整修一新的临水建筑组成了优美的沿河景观带。

▼ 讲解

(1) 此类情况在联络口译中可以简化翻译。如此处强调数量和花样多，可以采用 an array of 等含有同样含义的概括性表达方式进行提炼。

(2) 虽然此处出现新主语可以另起一句翻译，但此处的主语实际上与前一句的主语指代一致，故可以直接用一个 combine 表示“与……一起组成”。

14. Here are some highly recommended places that you must not (1) miss—the Potala Palace, whose imposing (2) scale and unique style make it the symbol of Tibet, and the Lake Namtso, the second largest salt-water lake in China, a habitat for many wild animals.

▼ 讲解

(1) 此处为强调语气，指“不能错过”、“不能不看”。译员也可以采用“反话正说”的译法，将其处理为“一定要去看看”。

(2) imposing 用于建筑物时指气势宏伟壮观，用于人时指外表威严、个性突出。二者皆有“令人生畏”的含义。

15. 北疆博物院是天津自然博物馆的前身 (1)，由法国神甫桑志华 (2) 创始于1914年，是中国北方地区创建最早的博物院之一。

▼ 讲解

(1) “A是B的前身”是介绍性篇章经常出现的表达方式，翻译要点是要抓住主要讨论对象。此处主要讨论对象是北疆博物馆，也是句子主语，故“是……的前身”可做修饰语或插入成分处理。

(2) 汉译后的外国人姓名回译成英文是口译中的一个难题，而如果原名不是英语就难上加难。此处便是一例。译员的知识积累、充分的译前准备和对其他语种有一些发音方面的了解都是很有必要的。

16. The Himalayas sit (1) at the border of China, India, and Nepal. It has generated (2) large scale glacial landforms like icebergs, glaciers, and horn peaks.

▼ 讲解

(1) 此处指位于、坐落于，相当于同义词 lie 的用法。

(2) generate 是指产生，与 produce 用法近似，既可用于具体事物如光、电、动力，也可用于抽象事物如观点、效益、遣词造句。

17. 北京世界公园自开放以来已经吸引了许多海内外游客前来观赏美景 (1)。如果您在北京逗留的时间仅够您游览三个景点 (2) 的话，那么您 (3) 一定得把故宫、长城和世界公园作为您的最佳选择。

▼ 讲解

(1) “游客”被吸引来就是“观赏美景”，因此这里如果翻译成 attract tourist to appreciate the view 就是画蛇添足了。

(2) 此处“游览”这个动词可以直接用介词 for 替代。for 可以接宾语，表示目的地、目标或原因。

(3) 主语形式上是“您”，但实际上句子说的是“最佳选择”，故可以把“最佳选择”作为句子的主语从而简化句子结构。

18. Shanghai is well known not only for its prosperous cosmopolitan (1) feature but also (2) for its rich humanistic resources.

▼ 讲解

(1) cosmopolitan 指思想开放、文化包容、各国各地人口聚集的大都市，其名词形式为 cosmopolis。还有一组与之意义相近的词则是 metropolitan 和 metropolis。

(2) 翻译 not only... but also... 句式时不一定一味译作“不仅……而且……”，因为如果省略部分内容很长，很容易在翻译时句式与内容顾此失彼。可以拆分为两部分并分别译出概括二者的语意单位。

19. 长城、周口店猿人遗址、故宫、天坛、颐和园被联合国教科文组织 (1) 列入世界文化遗产名录 (2)。

▼ 讲解

(1) 重要机构和组织名称，特别是名称缩写须熟记。UNESCO 这种缩写脑海里应该存储成类似独立词汇的记忆单元，翻译时脱口而出。

(2) 中国于 1985 年 12 月 12 日加入《保护世界文化和自然遗产公约》。1999 年 10 月 29 日，中国当选为联合国教科文组织世界遗产委员会 (World Heritage Commission under UNESCO) 成员。中国于 1986 年开始向联合国教科文组织申报世界遗产项目。自 1987 年至 2009 年 7 月，中国先后被批准列入《世界遗产名录》的世界遗产已达 38 处，其中文化遗产 25 处、自然遗产

7处、自然与文化遗产4处、文化景观2处，数量居世界第三位。此外还有列入“人类口述和非物质文化遗产代表作”的非物质文化遗产4处，列入《世界记忆遗产名录》的世界记忆遗产4处。

20. Artifacts (1) that have been unearthed from the Banpo site are all that remains of this prehistoric clan-based community. The village consisted primarily of a residential (2) section, a pottery area, and burial grounds.

▼ 讲解

(1) Artifacts 指人工制品，尤其是有考古价值的工具或武器、器物。

(2) 土地使用类别分为住宅、商业用地和工业用地，分别为 residential, commercial 和 industrial。

2

第四部分 对话口译

Work in pairs or groups of three and interpret the following two dialogues.

Dialogue 1 On a City Tour in Suzhou 在苏州市区游览

导游：大家好，欢迎来到美丽的苏州！(1) 今天我将带领大家 (2) 游览著名的苏州园林。

Tourist: I read on the web that Suzhou is praised as a “Garden City”. How so?

导游：苏州是著名的文化名城和国家重点风景旅游城市，苏州古典园林历史绵延 2,000 余年，在世界造园史上具有独特的历史地位。

Tourist: Two thousand years ago? Wow, amazing! So they are earlier than the terracotta warriors.

导游：是的。苏州古典园林的历史可上溯至公元前 6 世纪春秋时吴王的园囿，私家园林最早见于记载的是东晋 (3) 的辟疆园，历代造园兴盛。

Tourist: When was this Zhuozhengyuan Garden we are heading for built? Also 2,000 years ago?

导游：没有那么久。拙政园是典型的苏州古典园林，产生于明清私家园林发展的鼎盛时期。它意境深远、构筑精致、艺术高雅、文化内涵丰富，是苏州众多古典园林的典范和代表。

Tourist: I see. So most gardens well-preserved in Suzhou today were built in the Ming and Qing dynasties.

导游：是的。明清时期，苏州成为中国最繁华的城市，私家园林遍布古城内外。16-18 世纪全盛时期，苏州有园林 200 余处，现在保存尚好的有数十处，并因此使苏州素有“人间天堂”的美誉。

Tourist: No wonder the classical gardens in Suzhou have been included into the World Cultural Heritage List of UNESCO.

导游：那是在 1997 年 12 月。苏州的园林艺术融合了写意山水（4）的高超艺术手法和浓厚的传统文化思想内涵，展示出东方文明造园艺术的精髓，实为中华民族的艺术瑰宝。

Tourist: And the city is so beautiful, like a big garden itself! In addition to gardens, what are the other tourist attractions in Suzhou?

导游：与“苏州园林”并驾齐名的苏州风景名胜虎丘、天平山、石湖等风景区也是古往今来海内外游客向往的游览胜地。

Tourist: Suzhou really deserves the title of “Heaven on Earth”.

练习讲解

(1) 中文经常在“欢迎来到……地方”中间加很多修饰语。但是平行文本的习惯英文表达方式是“welcome to + 地名”，中间没有修饰语。如果要翻译修饰语可以另起一句。

(2) “我将带领大家游览某地”即“我是大家的导游”。“带领某人去某地”的字典对等词是 lead sb to a place，但这个词组在英文中是指“引路、领路”或“搀扶、牵引”，与文中实际语意不符，因此译员要进行转换，灵活处理原文。

(3) 遇到朝代的翻译时要加上该朝代的大致年代，至少给出一个大概的时间概念，如“X 百年前”，“公元 X 世纪左右”等，否则会令不熟悉译入语文化的听众造成理解障碍并影响理解效果。当然，译员平时应该加强对基本历史知识的积累。

(4) 口译中遇到“写意山水”等具有深厚中国文化特色的术语时需要阅读原文进行释意，解释基本特征，并可以使用西方文化中的近似概念进行比喻，在短时间内给听众以感性认识。

🎧 Dialogue 2 In the University Canteen 在大学饭堂里

小周：艾丽莎，听说你上星期去丽江了，玩得怎么样啊？

Elisa: It was fascinating! It's no exaggeration that someone said that Lijiang was the only fairyland left by God on the earth.

小周：是啊，雪山溪涧，繁花芬芳的人间仙境。

Elisa: And to add to that beauty, people live leisurely and in harmony with the nature and reserve their primary living styles.

小周：就像一片未被现代文明侵蚀 (1) 的处女地，最后一让心灵宁静的净土。

Elisa: I was told that before 1996 (2), Lijiang Ancient Town was an intact (3) land from cultures of the Han people.

小周：你是说 1997 年丽江被纳入世界文化遗产之后旅游业快速发展带来的影响吧。

Elisa: Well, another story from the other side of the coin. Modernization and commercial drive find their way everywhere. I saw some local residents talking with foreign travelers in fluent English.

小周：不过和大城市比起来，现代文明中的丽江人依旧保持着朴素单纯的生活方式。

Elisa: They told me that those living beside Lugu Lake still keep the “walking marriage” which is the only remaining vestige of a matrilineal clan among all the ethnic groups of China.

小周：看来你很喜欢丽江啊！(4)

Elisa: Yes, sure! The only regret is I did not get many chances to interact with local people. Maybe I should learn some Naxi language. But to offset that regret, I went to the bars in Lijiang. They are so different!

小周：噢？说说看。

Elisa: Well, different from noisy bars in modern cities, these bars have an atmosphere of tranquil and tender. Listening to soft music in the hazy light, tasting palatable wine, and appreciating the night scene, I indulged myself in an (5) eternal peace and beauty.

练习讲解

(1) 这里“侵蚀”几乎没有贬义，是客观地讲丽江保持了较为朴素的生活方式，如果直译为 erode 就夸张了原文的贬义语气，故可以用中性词表达。

(2) before 和 after 引导的从句可以采取“先变后”和“后变先”的方法理顺语序，而不要一味还原成“在……之前”和“在……之后”，这样可以避免在颠倒语序时因状语或从句过长导致出错。

(3) intact 是指“(通常情况下可能损坏，但)完好无损的、未受损伤的”，与 untouched 意思相近。

(4) 感叹语气不一定译作 How 和 What 引导的形式，可以通过助动词 do 或反义疑问句等方式表达。

(5) 不定冠词可以表示“某种”，相当于 a kind of。这里表示无法用语言精确形容。

第五部分 技能解析

联络口译的几大原则

在联络口译场合中，译员总是会遇到新的情况、新的挑战。良好的双语功底、口译技巧和到位的译前准备工作无疑可以帮助译员更好地完成口译任务，然而再优秀的译员都不能保证总是能够毫无困难地完成每一个口译任务。鉴于客观或者主观原因，译员有时会出现听不到、难以理解、无法翻译的状况，这时就要求译员十分灵活，懂得及时采取措施加以应对。联络口译译员应该遵循以下的几个原则：

1. 不言放弃

在联络口译的场合中，译员常在众目睽睽之下，承担着沟通各方的任务。而且联络口译经常是在户外进行，译员身处的环境也是五花八门，工作条件常常受限。如果译员遇到困难就停止口译，会造成很不好的影响，不仅造成此次翻译任务的失败，整个交际活动也因为译员的因素而宣告失败。虽然有人认为译员在没有把握的情况下仍然继续翻译有违“忠实”这一基本的职业道德，但意义的传达只是整个交际行为中的一个部分，何况在联络口译中，“忠实”经常会让位于交际效果的达成。因此，在任何情况下，译员都

不能放弃，不能冷场。

2. 保持镇定

一些经验不丰富的译员在口译过程中遇到没听懂、没有记下的内容的时候，其紧张的情绪往往会在肢体语言上表现出来，皱眉、抓头、吐舌头等都是译员常有的一些表现。虽然这些无意识的动作很小，译员自己往往无法察觉，却逃不过观众的眼睛。译员痛苦的思维过程、对其译语产出的不自信会让人一览无余，观众会因此对该译员产生不信任感，进而影响口译效果。因此，一名职业译员应该具有良好的心理素质，良好的体态，最忌讳胆怯。

3. 把握节奏

优秀的译员往往有自己的一套口译习惯，其中一个表现就是均衡的口译节奏。均衡的节奏能够帮助译员在遇到口译困难的时候赢得更多的时间，更好地应对。缺乏经验的译员往往会出现这样的情况：听得明白、翻得顺利的时候速度就变得很快；而一旦在理解上碰到困难，就会像老爷车一样，慢慢吞吞，还不断熄火，观众马上就可以发觉其口译过程中所碰到的问题。因此，译员不宜速度太快，不论在容易还是偏难的翻译任务中都以均衡的速度和节奏进行翻译，给自己留一定的思维时间。特别是在联络口译中，双方在沟通上如果出现了什么问题，打乱了节奏，译员也要冷静地进行调整，不能受到讲话人的影响，导致自己工作的失误。

第六部分 实战练习

Work in pairs or groups of three and interpret the following two dialogues.

Dialogue 1 In a Tianjin Cafeteria 在天津一间咖啡馆里

卢：艾伦，转了这一圈儿，你觉得天津的建筑风格有什么不一样的地方吗？

Allan: Yes, the city is quite impressive, especially its architectural styles. There are many elegant traditional Chinese buildings and more amazingly so many buildings of different Western styles—the Medieval British, Gothic

German, Romanik French, Classical Russia and the Athenian Style of Greece! Amazing!

卢：是的。天津有两千多座小洋楼，素有“万国建筑博览会”之称，很多百年历史的风貌建筑都完好地保存了下来。

Allan: There must be many stories about those building.

卢：是啊！在著名的“五大道”和意式风情区，有很多特色建筑曾是中国近现代历史上名人的故居。溥仪的故居、吉鸿昌将军的故居、梁启超的“饮冰室”、弘一法师的故居等等，很多。

Allan: Yeah, a city of different cultures. Speaking of multi-culture, there must be many religious buildings, aren't there?

卢：一点不错！天津有佛教禅寺、道观、清真寺、天主教教堂、基督教教堂，等等。

Allan: What are the most famous? Let's say, Catholic Churches for example?

卢：天主教西开总堂，又称老西开教堂、法国教堂，是天津天主教会的中心，1917年为法国天主教会所建。

Allan: Do we have time today to take a look at it?

卢：可以呀！其他在历史上著名的天主教堂还有地处河北区狮子林桥旁的望海楼教堂。它原名“圣母得胜教堂”，也是由法国天主教会所建。

Allan: Yes, I have heard of the story. How about other religions?

卢：始建于1644清顺治元年的天津清真大寺，是保存完好的宫殿式伊斯兰教建筑群。该寺院落宽敞，建筑宏伟壮丽。

Allan: How big is the Islamic community in Tianjin?

卢：我没有准确的数字。不过西北角地区曾经是一个回族聚居区，伊斯兰风格的建筑随处可见。

Allan: I see.

卢：天津和犹太人也有源远流长的关系。有本书叫作《神圣的渡口——犹太人在天津》就讲述了犹太人在天津的真实故事。坐落于南京路上的犹太教堂是中国最具犹太教风格的教堂。1948年在津犹太人曾在此处庆贺以色列建国。

Allan: I wish I could visit all these places. It's always exciting to follow the footprints of history. Well, Lu, tell me something about Chinese religion. Is Confucianism the biggest religion in China?

卢：所谓“儒教”其实并不是宗教，作为一个学派，儒家起源于春秋时期。中国是否存在儒教，学术界有不同的观点。以后你会有很多机会了解的。不过天津倒真是有一个祭孔的重要场所，那就是文庙。

Allan: Is it in downtown city? Is it still open?

卢：是的，就在老城厢。文庙始建于明代，是天津市保存最完整、规模最大的古建筑群。现在很多考生还要在进考场前到文庙里去拜一拜呢！

Allan: Maybe I should pay a visit there before my dissertation defense.

卢: 那你就一定会金榜题名了! 哈哈。天津还有佛教名寺大悲禅院, 那里因为供奉大悲观音, 又称千手观音, 而得名。

Allan: I do have a lot to learn. I love Chinese culture. It always fascinates me. Hey, Lu, where is our next stop?

卢: 下一站咱们去转转古文化街。那里还有著名的娘娘宫呢!

Allan: The Goddess Temple?

卢: 位于古文化街中段的天后宫俗称娘娘宫, 建于 1326 年, 是中国北方最早敕建、也是天津现存最古老的建筑之一。

Allan: Who is the Goddess worshipped there?

卢: 天后宫内供奉的是海上渔民的保护神, 也就是传说中的“海神”妈祖。

Allan: I can't wait. Let's hurry!

2

Dialogue 2 In the Campus Dormitory 在校园宿舍里

小陈: 迈克尔, 周末的盘山游准备得怎么样了?

Michael: I booked a package tour to Jixian County. Could you tell me something about the place? It will help me better enjoy the tour.

小陈: 好的。蓟县有很多旅游景点, 盘山只是其中之一。盘山是天津的游览圣地, 山势雄奇, 层峦叠秀。其秀美风光曾吸引康熙、乾隆等到此巡游。

Michael: The travel brochure says an emperor wrote many poems in Mount Panshan, over 1,000 pieces.

小陈: 是的, 就是我刚刚说的乾隆皇帝。据史书记载, 乾隆皇帝御驾盘山 32 次, 留下诗作 1,366 首, 并在这里修建了行宫“静寄山庄”。

Michael: That must be part of the historical heritage that makes Panshan special. I was told the mountain has become a great escape for the city dwellers of Beijing and Tianjin.

小陈: 是啊。盘山草木葱郁、怪石嶙峋、溪流松柏、风景怡人。山上各类树木 320 多种, 堪称天然植物园。

Michael: I can see in pictures that the mountain has many sheer and attractive precipices and grotesquely shaped rocks and boulders.

小陈: 盘山主峰挂月峰虽然海拔只有 864 米, 但拔地而起、气势非凡。站在峰顶可西观长城, 东眺泰山。

Michael: Is it true that this peak also has, situated on its summit, the Dingguang Stupa that is alleged to contain a tooth of Buddha?

小陈：是的。它始建于唐代，塔身呈三级八角形，峻峭挺拔，直插云霄，塔内藏佛舍利 60 颗，佛牙一具。传说每年除夕，有佛灯飘来，绕峰飞旋，至塔止息，因而得名“定光佛舍利塔”。

Michael: Wow, fantastic! Is the mountain still inhabited by monks?

小陈：是的。和中国其他名山一样，静谧的盘山依旧是僧侣居住诵经之处，尽管他们也经历了历史的纷争烦扰与更迭变迁。

Michael: Like what troubles and strife?

小陈：二战期间日本侵占了盘山，焚烧了 70 余座庙宇。但今天 72 座大大小小的庙宇和佛教学堂已修建如初。这些庙宇至今仍是珍贵的文化遗产。

Michael: I can't wait to appreciate those pieces. The travel agency also arranged a temple called "Dule" Temple. Is it far from the mountain?

小陈：不远，就在盘山脚下的蓟县城内。这是一座千年古刹。寺内的观音阁是中国现存最早的木结构楼阁，阁内供奉一座高达 16.27 米的观音菩萨像，是国内最大的观音泥塑像。

Michael: Higher than a five-storey building! It must be very awing!

小陈：除了盘山和独乐寺，黄崖关也是蓟县的必游之地。

Michael: It is not included in the itinerary. Please tell me what it is like. Maybe I should call the travel agency and change to a two-day tour.

小陈：黄崖关是是京东长城著名的关隘，始建于明永乐年间。黄崖关长城是完备的古代军事防御体系，共有楼台 66 座，其中，敌楼 52 座，烽火台 14 座，已被列入世界文化遗产名录。

Michael: I'd love to go there. I'll call the travel agency right now!

小陈：哈哈，别急，旅行社每天都有蓟县游发团，你肯定能选到一条适合的路线。知道吗，在黄崖关长城，每年都举办一次国际马拉松旅游活动。也许下次你也可以跑跑黄崖关马拉松呢！

Michael: (laughing) Marathon through Huangyaguan and become a true man!

小陈：哈哈，你太幽默了！如果你的时间充裕，你还可以转转蓟县国家地质公园和蓟县八仙山。

Michael: How are they distinguished?

小陈：蓟县国家地质公园里有国内唯一记录中上元古界地球演化地质历史的剖面。八仙山草木葱郁，被列为国家级原始次生林自然保护区。

Michael: I'm calling the agency now. I must check with them for the best route.

第七部分 经验与反思

2

林超伦谈为英国前首相做口译的经历

编者点评：林超伦 1990 年获得英国兰卡斯特大学语言学博士学位，曾在英国 BBC 工作 7 年。从上世纪 90 年代中期以来，林超伦博士一直担任英国外交部首席中文翻译，负责英国首相和几乎所有政府部长以及英女王的口译任务，参与接待过多位中国领导人。他目前任教于英国巴斯大学，讲授英汉翻译硕士课程。他编著的《实战口译》一书广受口译学习者欢迎。在这篇经验谈中，林超伦回忆了他为两位英国前首相担任口译的“惊险”场面，可以说是口译工作精彩与压力交织的一个集中体现。

1998 年 10 月的一天，上海梅隆镇广场的购物中心内灿烂辉煌。大厅里是英国文化委员会举办的一个高科技产品展览。展览会的一边，以及每层楼的走道都挤满了观众，满怀期待，听到访的英国首相布莱尔发表即席演讲，现场气氛十分热烈。

布莱尔和夫人一起登上临时讲台，开口就说：“我很高兴访问上海。我很喜欢这个展览。但我最喜欢的是这里的 Kissing Booth。”布莱尔就此收口，在场上千观众把目光都投到了布莱尔身边的随同译员林超伦身上。

而听到“Kissing Booth”的一刹那，林超伦的第一个念头就是“糟了”。布莱尔夫人 Cherry Blair 结婚前叫 Cherry Booth，Booth 是她娘家的姓。“依此判断，布莱尔肯定是用了一个俏皮的双关语，一半指的是他夫人，但是另一半指的是什么呢？怎么可能在这样的场合开口就谈亲吻呢？是我听错了吧？”林超伦在脑子里飞快检索着他所掌握的信息。

“对不起，首相。你刚才说的什么？”林超伦问道。

“Kissing Booth，”布莱尔回答。

成百上千种可能和方案在林超伦脑海中一闪而过，可是仍然没有答案。

布莱尔注意到林超伦卡壳了，便转身问道：“你不知道什么是 Kissing Booth？我做给你看。”说到这里，布莱尔将夫人一把搂过去，在她的面颊上

“波”地亲了一口。上千观众的哄然笑声几乎掀翻了楼顶。

回到伦敦后，林超伦的一个朋友给他传真了一份英文报纸的文章。大字标题赫然写道“Kissing Booth Baffled Interpreter”（“亲吻展台”难倒了口译官）。文章在绘声绘色地描述了前面的场景之后解释道，展览会上有台配有数码相机的电脑，参观者可以在摄像机前作亲吻状，然后用电脑软件编出许多可笑的镜头，很受欢迎。这个展台的名称就叫“The Kissing Booth”。

1996年的一天，英国前首相约翰·梅杰和到访的中国领导人在长方形的内阁会议室里举行双边关系会谈。英方出席者除了首相之外，还有几位大臣和官员。

主客相互寒暄介绍之后，纷纷入座，会议开始。林超伦坐在梅杰首相旁边。双方盛赞两国关系的友好发展。梅杰在讲话中列举关系良好的例子时说到：“I’m glad that the trio’s visit was successful.”

“谁的访问？”林超伦的大脑霎时进入超高速运转，拼命寻找任何与“3”有关的线索，快速思考各种可能：“trio 最典型的翻译就是三套马车。但是梅杰说的这次访问恐怕与马和车都没有关系。那他一定是在打比方了。可是英文里说 trio 可以，译成中文必须挑明了这是三个什么。是三个人呢？还是三名官员呢？还是三名什么？总不能译成：我感到高兴的是三个人的访问很成功？万一是指三个组织的联合访问不就糟了。”

百思不得其解的林超伦只好从笔记本上抬起头来。会议桌对面的中方译员马上就说：“三套马车的访问。”林超伦赶紧接过话头：“我感到高兴的是，三套马车的访问很成功。”危机过去。那次会谈之后，英国外交部的一名官员把林超伦拉到一边告诉他说，那三套马车指的是英国派出的一个三人访问小组：一名政府官员，一名议会议员和一个非政府组织的代表。竟然如此简单！

现在，每当有英中两国之间的重大访问或重要会谈，林超伦都争取事先扫一眼所有的相关文件。重点是要查清缩略语和过去的重大事情的简称，以及英文与汉字不对应的人名和地名。

（来源：摘录并整理自深深蓝、林越著文《林超伦：英国高级翻译的多彩人生》，原文载于《国际人才交流》2004年第4期。）